

ZEITSCHRIFT
FÜR
ROMANISCHE PHILOLOGIE

HERAUSGEGEBEN

VON

Dr. GUSTAV GRÖBER,
PROFESSOR AN DER UNIVERSITÄT STRASSBURG i. E.

1895.

XIX. BAND.

HALLE
MAX NIEMEYER.
1895.

zeigen, daß das Glück gerade edlere Menschen prüft, und daß man sich dadurch nicht niederschlagen lassen soll. An Beispielen zeigt er dann, daß meist, wenn die Prüfungen ihren Höhepunkt erreicht haben, der Umschlag bevorsteht. — Das Schriftchen empfiehlt sich durch die edle, flüssige Sprache, die besonders im letzten Teil dem Gedanken eine gewisse eindringliche Weihe verleiht. Auch diese im Originaleinband erhaltene Pergamenthandschrift ist ein künstlerisches Meisterwerk. Die Kardinaltugenden erinnern auffallend an die vier Standbilder am Grabe des Herzogs Franz des II. zu Nantes.

3. Epistres de l'amant vert.

Im Frühjahr 1505 begab sich Margareta bekanntlich nach Deutschland und traf mit ihrem Vater in Straßburg zusammen, sie begleitete ihn nach Köln und nach den Niederlanden, von wo sie einen Abstecher an die Seine machte, der vielleicht nicht ohne politische Bedeutung war; im August kehrte sie zurück. Lemaire verbrachte diese Zeit in Pont d'Ains und verfaßte daselbst die zwei Episteln des grünen Liebhabers, die erste im Mai oder Juni, die zweite September oder Oktober des gleichen Jahres.

Den Beweis dafür liefert uns die Wiener Hs. Cod. palat. 2612 (kl.-fol. perg.).¹ *Sensieult vne lettre dung papegay de ma dame de sauoye qui lui escripuit au pondain ou elle lauoit laissies apres la mort de mons' de sauoye son mari quand elle ella en dueil veoir le Roi des romains son pere en alemaigne. — f^o 8. Cest la seconde epistre de lamant vert a sa dame composee par Jeh' le maire indiciaire et hystoriongraphe du roy don ph(eli)ppe de castille Archiduc etc. Et de madame marguerite daustrice et de bourgne ducesse de sauoye sa seur.*

Die Hs. ist von einem unaufmerksamen Schreiber angefertigt worden, der gewöhnt war in einer nordostfranzösischen Mundart zu schreiben; viele übersprungene Verse sind am Fuß der Seite nachgetragen, eine zweite Hand hat später allzu auffällige Verstöße verbessert, nicht immer im Sinne des Dichters. Der Titel, den Lemaire sich in der Ueberschrift des zweiten Briefes beilegt, zeigt deutlich, daß die Handschrift oder wenigstens ihre Vorlage zwischen Herbst 1505 (Abfassung des zweiten Briefes) und Herbst 1506 (Tod Philipps des Schönen) entstanden ist, und in der That haben wir hier eine ältere Fassung der beiden Episteln vor uns, indem Lemaire vor der Drucklegung (1510) einige Streichungen vornahm und diejenigen Verse einfügte, welche eine Anspielung auf Anna von Bretagne und den Frieden von Cambrai enthalten. (Ep. II 21. 22 und den Schlufs.)

Getilgt wurden in der ersten Epistel vier Verse von der Rede des Hirtenmädchens und kurz vor Schlufs eine längere Stelle (28 Verse), in der Lemaire mit einem schwerfälligen Bilde auf die

¹ Der Katalog der Wiener Hofbibliothek bezeichnet die Hs. ungebührlicher Weise als *Triomphe de l'amant vert*.

et illec fut nourrie et eslevee
 tant en bon point si doulce et si privee
 que sa maistresse en avoit grant soulas.

— — — — —
 qu'on fit venir un beau mary pour elle;
 ce fut ce cerf plain d'amour naturelle,
 natif de Bresse et tout d'une mesme eaige.
 C'estoit plaisir de les veoir si saige. (*sic*)
 Ainsi eulx deux brief sentreacointerent
 et en esbas plaisans se deporterent.
 Mais le gallant buvoit tres bien du vin,
 et s'enyvroit tout plat et tout sovin;
 elle ne beut¹ oncques riens fors que lait.
 Or y a il ung jardin gentelet
 pres du chasteau et ung petit vignoble
 la ou ce cerf tant gaillard et tant noble
 aloit mengier les rosins doulx et meurs;
 si ne scay pas se vineuses humeurs
 par leurs vapeurs lui troublerent la teste;
 mais tout ainsi come fouldre ou tempeste
 chiet sur la terre, ainsi mort et froisié
 tomba ce cerf de la vigne ou fossé
 tallié en roch, et fu² ploré et plaint
 de la princesse et aussi d'autre maint.
 Mais quel merveille et quel nouveau prodige
 advint il plus? Ce mesme jour, te dis je
 la sienne espeuse amoureuse presente,
 des nobles coeurs sieuvant le train et sente
 print tel douleur de la mort et meschief
 de son amy, de son seigneur et chief,
 quoy quelle fut d'Allemaigne natifve
 et lui bressant, que² la povre chetifve
 pour non plus vivre ainsi triste et marie,
 s'alla gecter d'une grant galerie
 haulte à merveille, et chut morte en la place,
 toute rompue et froide come glace,
 Vela la fin de la biche royalle,
 des deux amans unis d'amour loyalle,
 lesquelz la mort meisme n'a separé;
 si les amaine en ce beau lieu paré,
 car à personne ilz ne meffirent oncques
 et sont tous chants (?) sans maculles quelconques."
 Ainsi me dit Mercure tresprudent,
 princesse haulte, et de tel accident
 m'esmerveillay, si les conjoy lors

¹ Ms. et le ne veult.

² Ms. de

et leur monstray tous les riches tresors
 de ce pourpris, et furent bien venus
 et festoiez entre les cerfs cornus
 qui sont ceans; mesmes leur fist grant feste,
 soulas plaisant en joie manifeste,
 ton noble singe et ta marmotte aussy¹
 et aultre cent qui n'ont point de soussy;
 car passé ont les infernaux destrois
 et l'examen des juges qui sont trois
 et font punir toutes bestes griffieres,
 mordans, ruans, venimeuses et fieres,
 la ou icy nous vivons sans diffame.
 Or me samble il que Infortune l'infame
 dont le(s) faulx *cœur(s)* d'envie s'enprisonne
 tes bestes tue(nt) et les faict cy venir;
 mais il s'abuse(nt) et nout faict devenir,
 tous immortels. Or adieu ma maistresse
 et viz tousjours sans ennuy et tristesse.

Der Aufenthalt Margaretens in Köln, den Lemaire hier bezeugt, ist sonst nicht bekannt, auch ihre Reise nach den Niederlanden und Frankreich nicht, aber Lemaire wird wohl gut unterrichtet gewesen sein, wenn er seinen zweiten Brief mit den Worten beginnt:

Puis que tu es de retour sauve et saine,
 Apres avoir veu le Rin, Meuse et Saine,
 Princesse illustre.

Die Wiener Hofbibliothek besitzt in der Hs. 3391, 62 f^o 578 v. eine zweite Abschrift der ersten Epistel mit der gleichen Aufschrift; die Wiedergabe ist sorgfältiger, aber es sind nur die 264 ersten Verse erhalten.²

4. Lemaire's letzte Reise.

J. Stecher hat in seiner Ausgabe von Lemaire's Werken die zeitgeschichtlichen Aufzeichnungen des belgischen Indiziarus nach

¹ Die beiden werden auch im ersten Brief erwähnt: Le Quin et la Marmotte, dont la tristeur desja la mort denote. Sie starben also wirklich. Außerdem wurde der Hofhund, der den Sittich getötet hatte, wie es scheint, für diese Unthat umgebracht. (Ep. II 181.)

² Bei dieser Gelegenheit möchte ich zwei störende Irrtümer in meinem Buch über Jean Lemaire berichtigen. Die Darstellung auf S. 129 ist unrichtig, weil ich, als ich sie schrieb, nicht wufte, daß *Legende des Veniciens*, *Plainte du Desiré* und *Regrets de la dame infortunee* zusammen erschienen sind. Offenbar hat der deutsche Uebersetzer alles nicht zum Hauptgegenstand, die Polemik gegen Venedig, gehörige weggelassen und zu dem Zweck die Epistel an Thomassin und das Schlufswort zu einem vereinigt. — Auf S. 172: „Endlich gab Lemaire noch die Legende der Venezianer seinem Pamphlete bei“. Das ist falsch; nur der *Blason des Veniciens* wurde mit der *Difference des Schismes et Concilles* gedruckt. Erst 1512 erschien die *Legende* in groß-Quart zu Paris, nie mit *Difference des Schismes et Concilles* in einem Bande vereint.